

Smlouva o spolupráci

uzavřená mezi níže uvedenými smluvními stranami

Muzeum Karla Zemana z.ú.

IČ: 03440524

se sídlem: Saská 520/3, 118 00 Praha 1

zapsaný v rejstříku ústavů vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. U 86

zastoupen Martinem Hůlvcem, ředitelem

(dále jen "**MKZ**")

a

Universal Production Partners, a.s.

IČ: 60489847

se sídlem Praha 10, Žitomířská 7, 101 00

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. B 9733

zastoupená Ing. Ivo Marákem, vedoucím postprodukce

(dále jen "**UPP**")

I.

Spolupráce na digitálním restaurování AVD

- 1.1. Strany uzavírají tuto smlouvu za účelem digitálního restaurování (dále jen „restaurování“) audiovizuálních děl uvedených v příloze č. 1 (dále jen „AVD“).
- 1.2. MKZ je vykonavatelem autorských práv k AVD a poskytuje UPP zdrojová digitální data a filmové materiály pro digitální restaurování dle přílohy č. 3.
- 1.3. MKZ zadává provedení restaurování UPP, jako dodavateli, s čímž UPP souhlasí. UPP restaurování AVD provede v souladu se „Zásadami restaurování“ (dále jen „Zásady“), které jsou přílohou č. 2 této smlouvy.
- 1.4. Smluvní strany se dohodly, že za UPP bude restaurátorem Ivo Marák a za MKZ bude kontaktní osobou [REDACTED] případně jiná, pro danou věc MKZ pověřená osoba. Ke schvalovací projekci digitálně restaurovaných AVD budou pozvány všechny smluvní strany nebo jimi delegovaní zástupci. MKZ se dále zavazuje, že v případech, kdy nebude možné oslovit samotné autory filmů, osloví relevantní profesní organizace s výzvou k nominaci konzultantů. Restaurátor vypracuje restaurátorskou zprávu.
- 1.5. Restaurovaná AVD budou opatřena úvodními titulky. Textovou i grafickou podobu úvodních titulků dodává MKZ.
- 1.6. Výstupem z restaurování AVD bude výsledný datový nosič AVD ve formátu DCP (Digital Cinema Package) a další materiály specifikované v příloze č. 3 (dále jen „Výstupy restaurování“).

1.7. Strany se zavazují průběžně dle harmonogramu digitálně restaurovat AVD tak, aby bylo restaurování všech AVD **uvedených v příloze č. 1** dokončeno způsobem dle této smlouvy nejpozději do 31. prosince 2025.

Přesný harmonogram restaurování jednotlivých AVD bude sjednán další e-mailovou komunikací mezi MKZ a UPP.

Strany berou v potaz skutečnost, že v případě, že při pracích na restaurování AVD uvedených **v příloze č. 1** dojde k zásadnímu zpoždění z důvodů technických nebo personálních, které by v danou chvíli mohly bránit restaurování daného AVD ve smluvném čase, může dojít po souhlasu všech smluvních stran k nahrazení novým termínem, přičemž tato změna bude stvrzena dodatkem k této smlouvě.

UPP garantuje uvedený termín dokončení digitálního restaurování a předání pouze za podmínky, že mu za podmínek sjednaných touto smlouvou budou včas ve sjednaném termínu k dispozici materiály **nezbytné pro restaurování**:

- a) Obrazové a zvukové scany výchozích materiálů (obrazový a zvukový negativ)
- b) Kandidáti na ref. kopie vypůjčené z NFA

II.

Předání zdrojových dat pro digitální restaurování

2.1 MKZ se zavazuje předat zdrojová data pro digitální restaurování UPP pro další zpracování.

2.2 Předání dat bude probíhat prostřednictvím NFA.

III.

Předání a vypůjčení materiálů z NFA

3.1 Předmětem výpůjčky jsou filmové kopie AVD, které si UPP vypůjčí pro stanovení referenční kopie potřebné k restaurování jednotlivých AVD od NFA.

3.2 Termíny a doba trvání výpůjčky materiálů budou sjednány v rámci samostatné dohody mezi UPP a NFA. Seznam materiálů vhodných k vypůjčení bude včas dojednán další e-mailovou komunikací mezi NFA a UPP.

3.3 UPP je oprávněna materiály užit pouze pro účely realizace obvyklých postupů spojených s digitálním restaurováním AVD, a to s nejvyšší odbornou péčí. Smluvní strany berou na vědomí, že na základě této smlouvy dojde k užití AVD ve smyslu zák. č. 121/2000 Sb., autorský zákon, v platném znění.

IV.

Převzetí výsledků digitálního restaurování a derivátů pro distribuci a finanční odměna

4.1 MKZ přísluší konečné převzetí *Výsledků digitálního restaurování (dále jen Výsledky) a Derivátů pro distribuci* podle přílohy č. 3 této smlouvy. UPP do MKZ předá *deriváty pro distribuci* v nejbližší možné době, maximálně však do deseti pracovních dnů po

schvalovací projekci konané v UPP, pokud na ní zúčastněné strany schválí restaurované AVD bez připomínek. V případě připomínek UPP tyto zohlední a zapracuje, načež se v nejbližším možném termínu uskuteční další schvalovací projekce a v případě schválení poté předá *Deriváty pro distribuci* dle tohoto článku. UPP následně předá i *Výsledky*, a to na dvou sadách LTO7 nosičů určených k dlouhodobému uložení do čtyř týdnů od schválení AVD, přičemž dokumentace bude součástí obsahu LTO7 nosičů.

4.2 Řádné převzetí *Výsledků* MKZ stvrdí *Akceptačními protokoly*. *Akceptačními protokoly* MKZ stvrzuje správnost znění úvodních restaurátorských titulků a že dílo odpovídá technickým parametrům obsaženým v této smlouvě.

4.3. Obě strany se domluvily na finanční odměně za odvedenou práci, která je součástí cenové nabídky v příloze č. 4 smlouvy.

V.

Závěrečná ustanovení

5.1 Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu v souladu se zákonem č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a jejím vystupování v právních vztazích, ve znění pozdějších předpisů, neboť účelem smlouvy je dosažení účelnějšího a/nebo hospodárnějšího využití věci při zachování hlavního účelu, ke kterému věc v majetku státu slouží.

5.2 Tato smlouva nabývá platnosti i účinnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami. Odpověď účastníka této smlouvy v průběhu vyjednávání smlouvy, podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.

5.3 Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou (2) stejnopisech, kdy každá smluvní strana obdrží po jednom (1) z nich.

5.4 Vyjde-li najevo, že některé ustanovení této smlouvy je neplatné nebo zánlivé, nemá to vliv na ostatní obsah smlouvy, která zůstává nadále platnou, ledaže jde o ustanovení, které nelze od ostatního obsahu smlouvy oddělit.

5.5 Tato smlouva může být měněna jen písemnými dodatky podepsanými v listinné formě; povinnost písemné listinné formy se vztahuje i na dohodu o změně povinné formy. Strany prohlašují, že nečiní žádných vedlejších ústních ujednání ani příslibů.

V Praze dne 1.11.2024

V Praze dne 1. 11. 2024

 *Karla*

za **Universal Production Partners, a.s.**
Ing. Ivo Marák, vedoucí postprodukce

za **Muzeum Karla Zemana z.ú.**
Martin Hůlovec, ředitel

Příloha č. 1

Seznam audiovizuálních děl za účelem jejich digitálního restaurování

(seřazeno abecedně)

- Bláznova kronika
- Čarodějův učeň
- Pohádka o Honzíkovi a Mařence
- Pohádky tisíce a jedné noci

Příloha č. 2

Zásady restaurování

Tento dokument byl vytvořen pro upřesnění základních pravidel při digitalizaci audiovizuálních děl, konkrétně pak při procesu digitálního restaurování. Pojem „digitalizace“ je zde použit ve smyslu převodu díla z analogové do digitální podoby. Pojem „digitální restaurování“ pak jako forma digitalizace, ve které dochází k odborným zásahům do digitální kopie kinematografického díla za účelem navrácení původní podoby díla. V žádném případě nedochází k vytvoření nového autorského díla dle zákona č. 121/2000 Sb.

Dokument je složen ze dvou částí: první obsahuje profesionální kodex, který popisuje pravidla přístupu k digitalizaci kinematografického díla. Druhá část obsahuje doporučený postup.

Profesionální kodex

1. Podpis smlouvy
Všechny strany, které se budou účastnit digitalizace jakoukoli formou plnění (finanční příspěvek, poskytnutí materiálu, zpracování obrazu nebo zvuku atd.), předem vyjasní formou smlouvy veškerá pravidla spolupráce pro celý proces digitalizace a případně následného užití. Smlouva také musí být kompatibilní se zákonem o veřejných zakázkách.
2. Zajištění zdrojů a šířitelnosti
Film by měl být digitalizován v kvalitě nejlepšího dostupného zdroje, aby byla zajištěna následná šířitelnost a aby všechny derivované formáty měly maximální možnou kvalitu.
3. Odpovědnost restaurátora
Restaurátor nese odpovědnost za výslednou podobu díla a je hlavním poradním hlasem zadavatele. Restaurátora určuje zadavatel. Restaurátor by měl spolupracovat s profesionály jednotlivých uměleckých profesí i přesto, že nejsou autory podle autorského zákona. Restaurátor má možnost sestavit k sobě expertní tým jako poradní hlas.
4. Podoba díla
O podobě díla rozhoduje zadavatel na základě poradního hlasu restaurátora.
5. Zpráva o digitalizaci
O procesu digitalizace vznikne vždy zpráva (report), která bude popisovat jednotlivé kroky digitalizace: jak byla provedena, jaké zdroje byly použity a jak bylo rozhodnuto v klíčových momentech v průběhu prací.
6. Odpovědnost vůči autorskému zákonu
Digitalizace bude provedena tak, aby nedošlo k porušení autorského zákona.

Doporučený postup

1. Výběr materiálu pro digitalizaci

- a) Zajištění dostupných zdrojů – v první fázi proběhne průzkum dostupných zdrojů k digitalizaci v rámci NFA. NFA podá zprávu o všech zdrojích, které se v archivu nachází, a poskytne dostupné informace o jejich kvalitě, původu a datu vzniku. Dále také poskytuje součinnost v rámci rešerší filmových i nefilmových pramenů, které by měly být k dispozici před začátkem procesu restaurování.
- b) Kontrola obsahu zdrojů – v dostupných zdrojích provede restaurátor kontrolu obsahu a kvality nalezených materiálů tak, aby bylo možné určit, zda dostupné zdroje poskytují dostatek informací pro digitalizaci kinematografického díla.

Výstupem této fáze je:

- Seznam zdrojů, které mají být digitalizovány, aby mohla vzniknout nejlepší možná digitální kopie originálního díla.
- Rozhodnutí restaurátora o parametrech výsledné digitální kopie, která vychází z průzkumu všech dostupných zdrojů.
- Zápis ve zprávě o digitalizaci se zdůvodněním, které materiály byly pro digitalizaci vybrány a s jakými parametry budou materiály skenovány a dále zpracovávány digitálně.

2. Převod do digitální podoby (sken) na pracovišti NFA

- a) Sken je proveden v souladu s rozhodnutím ve fázi výběru materiálu.

Výstupem této fáze je:

- Hrubá (RAW) data všech digitalizovaných filmových materiálů, která mají sloužit pro výrobu digitální kopie kinematografického díla.

3. Referenční test před restaurováním – testovací materiál vybraný za účelem zjištění metody restaurování

- a) Proběhne výběr referenčních scén, které obsahují typické scény pro digitalizované kinematografické dílo. Výběr scén provádí restaurátor a schvaluje zadavatel. Ty jsou následně restaurovány do finální podoby jako ukázka, jak bude výsledná kopie díla vypadat. Tyto referenční scény jsou schváleny zúčastněnými stranami, tedy restaurátorem, zadavatelem a autorem (dle AZ) jako podklad pro finální podobu digitalizované kopie. Vzhledem k povaze filmového díla a obrazové kontinuitě může dojít k mírným odchylkám od referenčních scén, aby byla právě obrazová kontinuita díla zachována.

Výstupem této fáze je:

- Seznam referenčních scén a vizualizace těchto scén v kvalitě odpovídající očekávanému výsledku digitalizace díla.
- Zápis ve zprávě o digitalizaci s odůvodněním výběru referenčních scén a potvrzením zúčastněných stran, že vizualizace odpovídají jejich představě o finální podobě digitální kopie.

4. Digitální restaurování

- a) Odstraňují se artefakty, které nebyly součástí původního díla.
- b) Mohou být odstraněny artefakty, které by v digitalizovaném díle působily rušivě. Odpovědnost za toto rozhodnutí nese zadavatel na základě doporučení restaurátora, o čemž existuje zápis ve Zprávě o digitalizaci.

Výsledkem této fáze je:

- Kompletní restaurovaná kopie kinematografického díla v podobě, která odpovídá referenčním scénám (fáze č. 3) a v kvalitě, která byla definována ve fázi výběru materiálů (fáze č. 1)
- Zápis ve Zprávě o digitalizaci o veškerých rozhodnutích týkajících se úprav, které by mohly mít za následek nové autorské dílo.

5. Mastering

Master výsledné digitalizované kopie filmového díla je ve formátu, který poskytuje nejvyšší možnou kvalitu na základě dostupných zdrojů a který zajistí možnost výroby dalších kopií v kvalitě odpovídající druhům šíření (TV, kino, internet) v době výroby masteru.

Výsledkem této fáze je:

- Master ve formátu vhodném pro archivaci kinematografického díla v totožné kvalitě, ve které bylo dílo digitalizováno.
- Mastery pro jednotlivé druhy šíření.

Příloha č. 3

Zdrojová data pro digitální restaurování

1. Všechna získaná surová obrazová data před jakýmkoliv zásahy v bezztrátovém formátu nativním pro zdrojové snímací zařízení;
 - Implicitně se bude jednat o sekvenci skenů každého políčka filmového materiálu na plnou okeničku (vč. části perforačního otvoru) od začátku filmu do jeho konce v rozlišení 4K ve formátu DPX 10-bit logarithmic
2. Všechna získaná surová zvuková data před jakýmkoliv zásahy ve formátu BWF (24bit BWF se vzorkovací frekvencí min. 48 KHz);
3. Obrazově-textová dokumentace popisující zejména použité výchozí (zdrojové) materiály a způsob jejich digitalizace.

Výsledky digitálního restaurování

1. Nešifrovaný DCP balíček dle standardu SMPTE se snímkovou frekvencí 24 fps;
2. 4K UHD master v QuickTime kontejneru, obrazový kodek Apple ProRes 4444 se snímkovou frekvencí 24 fps, dle specifikace Rec.709, zvuková stopa kódovaná PCM (24bit little-endian se vzorkovací frekvencí 48 KHz) respektující normu EBU R128, dual mono.

Data z digitalizace

1. Sestavená obrazová data po fázi koloristických a restaurátorských zásahů ve formátu DPX;
2. Sestavená zvuková data po fázi restaurátorských zásahů (24bit BWF se vzorkovací frekvencí min. 48 KHz);

Dokumentace / restaurátorská zpráva

1. Obrazově-textová dokumentace popisující zejména provedené postprodukční zásahy (za pomoci typologie provedených zásahů s ukázkami) společně s uvedením konkrétně použitého SW.



Cost Estimate - Film Restoration

Universal Production Partners

Zitomírska 7, Prague 10

tel: +420271722121

General Info

Project :	Karel Zeman - restaurování 4 filmy (Bláznova kronika, Čarodějův učeň, Pohádka o Honzíkovi a Mařence, Pohádky tisíce a jedné noci)
Contact:	Muzeum Karla Zemana z.ú.
Source:	35mm originální negativy obrazu a zvuku
Final length:	BK 82 min., ČU 72 min., PoHM 65min., PTaJN 90min.
Prepared by:	Ivo Marák
Date:	24.10.2024

TOTAL UPP services

4 508 400 CZK